

**Katarzyna Gabrysiak**

*Université de Silésie*

*Katowice*

## **La cause dans l'approche orientée objets à partir de l'exemple du verbe *déterminer***

### **Abstract**

This study analyses the use of the French causal verb *déterminer* with the aim of disambiguating their meanings. The process consists in finding every possible meaning of the word by analyzing contexts in which it might appear. This stage constitutes an integral part of creating a Polish-French and French-Polish electronic dictionary and exemplifies the methodology of object-oriented approach proposed by Professor W. Banyś. The analysis is based on the information taken from *Le Trésor de la Langue Française* and the internet by Google. After analyzing all contexts in which the verb has appeared and after specifying the object classes for each its use of the verb, the author gives its Polish equivalent. Twelve Polish equivalents of the French verb *déterminer* are presented.

### **Keywords**

Electronic dictionary, object classes, object-oriented approach, disambiguating, causality.

Cet article a pour but de présenter la désambiguïsation des sens du verbe *déterminer*. Comme le titre l'indique, ce verbe exprime, entre autres, la cause. Dès l'Antiquité, l'homme essaie de trouver la définition qui soit complète et vraie pour chaque domaine de la vie. Par exemple, Aristote distingue quatre causes dans la nature : la cause formelle, la cause matérielle, la cause efficiente et la cause finale. Les études physico-philosophiques contemporaines cherchent une définition pouvant expliquer : « quelles conditions caractérisant une situation du monde réel doivent être présentés pour qu'on ait le droit d'y appliquer le concept de causation » (M. Kistler, 1999 : 282). La psychologie et la logique abordent un autre aspect de la causation, c'est-à-dire elles visent à déterminer comment l'homme raisonne sur la causalité, de quelle façon les relations causales sont représentées dans notre cerveau. La linguistique analyse la causalité du point de vue de la langue. Elle se pose la question de savoir la manière dont ces relations sont exprimées par la lan-

gue. Comme on s'en aperçoit, on a autant de définitions, de conceptions différentes que de domaines.

Nos recherches ne concernent que la cause linguistique. Quelle en est la définition ? Nous en trouvons beaucoup. Par exemple, J.-C. Anscombe (1984 : 14) définit la cause ainsi :

soient L un locuteur,  $E_1$  et  $E_2$  deux énoncés,  $T_1$  et  $T_2$  deux transformations attachées à  $E_1$  et  $E_2$

Nous dirons qu'en énonçant la suite ( $E_1 + E_2$ ), L présente  $T_1$  comme cause de  $T_2$ , si :

- L présente  $T_1$  comme produisant  $T_2$ ,
- pour L, cette production possède une certaine plausibilité,
- L présente  $T_1$  comme antérieure à  $T_2$ ,
- L présente  $T_1$  comme le fait d'un agent.

La définition de S. Hamon (2006 : 57) paraît plus claire, à savoir : « la cause est une certaine relation exprimée par un verbe, un connecteur phrastique ou propositionnel, ou une préposition spécifiques, placés entre deux unités syntaxiques (syntagmes ou phrases) ». Elle distingue trois types de causes : effective, énonciative et justificative (cf. S. Hamon, 2005).

Gross parle aussi de causes implicites donc de celles qui ne sont pas exprimées par des moyens lexicaux ni syntaxiques, mais elles sont inférées par l'interlocuteur. Notre étude se limite aux causes explicites. En effet, le verbe *déterminer* exprime la cause d'une façon explicite et appartient au niveau lexical, paraissant le plus riche, sur lequel la cause peut se manifester. Mais les relations de causalité peuvent se trouver exprimées aussi au niveau :

- morphologique par l'intermédiaire des affixes dérivationnels,
- syntaxique par des constructions analytiques.

## 1. Description de *déterminer*

*Déterminer*, d'après le *Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen* (Crisco), est l'un des plus fréquents synonymes du verbe *causer*, ce qu'illustre le classement suivant :

provoquer	██
susciter	██████████████████████████████████████
occasionner	██████████████████████████████████
déterminer	██████████████████████████████
produire	██████████████████████████

soulever	■■■■■■■■■■
bavarder	■■■■■■■■■■
entraîner	■■■■■■■■■■
parler	■■■■■■■■■■
faire naître	■■■■■■■■■■

Nous avons aussi vérifié sa fréquence d'emploi en nous servant d'Internet, et plus exactement du moteur de recherche Google. Il est apparu 6.530.000 fois dans sa forme infinitive. S'appuyant sur la classification des causes de G. Gross (R. Pauna, 2007 : 2), nous pouvons dire que *déterminer* est un verbe exprimant la cause externe étant donné qu'il est un prédicat du second ordre et qu'il implique un argument phrastique au contraire du prédicat de premier ordre qui n'ouvre ses positions qu'aux arguments d'objet que Gross appelle la cause interne. En général, *déterminer* constitue la cause événementielle, à savoir il représente des faits objectifs, donc ceux qui excluent l'intervention de la position du locuteur, p.ex. : *La baisse du cours de l'euro a déterminé une crise monétaire partout en Europe* (R. Pauna, 2007 : 95). Mais, dans certaines constructions, il peut être une cause du faire, p.ex. : *Cette situation m'a déterminé à partir sur le champ* (R. Pauna, 2007 : 94). I. Mel'čuk présente un autre point de vue. Il distingue les verbes de causation et les verbes causatifs. Selon lui, les verbes de causation ne comprennent aucune spécification de l'effet. Par contre, les verbes causatifs incluent une configuration sémantique montrant l'effet de la causation en question (cf. I. Mel'čuk, S. Kahane, 2006). Par conséquent, *déterminer* est un verbe de causation.

## 2. Méthode d'analyse

Afin d'analyser et en conséquence de désambiguïser le verbe en question nous appliquons l'approche orientée objets de W. Banyś (2002a,b). Ses principes qui sont conformes aux étapes de la bonne méthode de Descartes se présentent ainsi :

- le corpus (les données de départ) doit être le plus large possible,
- les données d'une base lexicale doivent être réutilisables,
- l'architecture d'une base doit être modulaire, cela veut dire qu'il est possible d'analyser ses composantes séparément, de les réemployer dans d'autres types de synthèse ; en plus, chaque module est compréhensible sans la nécessité de la compréhension des autres, de petits changements dans un module n'influent pas sur le système entier.

Tenant compte de suivre tous ces principes, nous pouvons procéder à l'analyse de *déterminer* dont les étapes sont les suivantes :

1. En premier lieu, il faut réunir le corpus. Dans cet article, nous ne présentons que les significations de *déterminer* énumérées par le *Trésor de la Langue Française*. Les exemples choisis viennent du même dictionnaire et aussi d'Internet.
2. Ensuite, nous vérifions la concordance des emplois du mot en question dans ce corpus.
3. Puis, nous regroupons ces emplois en ensembles dont les éléments ont le plus de traits en commun.
4. Nous analysons et classifions ces traits, autrement dit, nous étudions chaque contexte où le mot donné apparaît pour dégager les classes d'objets, c'est-à-dire les sous-ensembles des traits syntactico-sémantiques apportant les informations plus précises (cf. G. Gross, 1999 ; W. Banyś, 2002a,b). Les classes d'objets, autrement dit les classes d'arguments « se définissent par relation avec les prédicats qui leur sont spécifiques » (D. Le Pesant, M. Mathieu-Colas, 1998 : 12). Elles déterminent le choix des équivalents dans la langue cible (le polonais dans notre cas). Si c'est nécessaire, nous vérifions, nous réorganisons ces ensembles.
5. À la fin, nous présentons les conclusions de l'analyse sous forme d'un tableau qui constitue l'un des schémas descriptifs employés dans l'approche orientée objets.

Nous expliquons aussi les symboles apparaissant dans les schémas descriptifs et dans le tableau :

HUM — humain,  
CONC — concret,  
ABSTR — abstrait,  
X/NP1 — sujet,  
Y/NP2 — complément d'objet direct,  
Z/NP3 — complément d'objet indirect,  
Prép. — préposition,  
Déf. — déterminant,  
CO — classe d'objet.

### 3. Analyse

#### 3.1. Corpus

L'entrée *déterminer* dans le *Trésor de la Langue Française* se compose de trois parties : A, B et C. Chacune d'elles se subdivise à leur tour. La partie A rassemble les emplois où l'accent est mis sur la valeur de connaissance d'information fournie. Dans la partie B, on trouve les exemples où l'accent est mis sur la composante

causale ou de déclenchement. La partie C comprend les emplois où on accentue la composante de volonté en tant que principe de décision. En résumant, on distingue sept significations de *déterminer* dans la langue française.

### 3.2. L'inventaire préliminaire des sens du verbe *déterminer* suivant leur traduction en PL

- (1) **określić** : *Déterminer un coefficient, une distance, une vitesse, des modalités. Déterminer le mouvement d'un point matériel dans l'espace. Déterminer les bases des traités de paix. On peut ainsi non seulement déterminer avec précision l'âge d'un arbre mais encore sa rapidité de croissance et les répercussions sur cette croissance des modifications survenues à diverses époques dans les conditions de vie de l'arbre. Heymans et Wiersma ont cru pouvoir déterminer certains caractères toujours « dominants » : résolution, insouciance, chasteté, esprit pratique. Déterminer un concept.*
- (2) **określać** : *Déterminer un animal, une plante, une roche. Déterminer un champignon : trousser l'espèce à laquelle il appartient. Un guide pour déterminer les plantes de Suisse à l'état végétatif. De nombreuses espèces de chenilles sont encore à déterminer.*
- (3) **określać** : *Le concile de Trente détermine une foule de points controversables. Le sens des dogmes sacrés que la sainte mère Église a déterminés une fois pour toutes. Le conseil général détermine les conditions auxquelles seront tenus de satisfaire les candidats aux fonctions. C'est un point que l'Église a déterminé.*
- (4) **określać** : *La même loi de l'an 4 avait déterminé le titre et le poids des monnaies. La jurisprudence était douteuse sur ce point, mais la nouvelle loi a déterminé ce qu'il fallait juger. Système de mesure pour déterminer la vitesse, la distance, le temps, la consommation carburant, la décélération, l'accélération et le nombre-tours.*
- (5) **wyznaczać** : *Je ne sais jamais comment faire pour déterminer le  $x_f$ . Déterminer l'équation de la droite passant par A(-1 : 3) et B (3 : 3). On détermine la circonférence de la Terre. Comment déterminer le centre de l'univers ? Comment déterminer le géoïde au dessus des continents ?*
- (6) **decydować o** : *Déterminer le succès d'une entreprise, d'événement, d'une affaire, d'une négociation. La bataille était douteuse, la valeur du général en détermina le succès. Un mot perd l'affaire, un homme détermine le sort d'un empire.*

- (7) **wzbudzać** : *Il avait déterminé, chez le vieux comique recruté par lui, une passion immodérée pour le billard.*
- (8) **determinować** : *L'observation des causes qui déterminent les actions des hommes. L'attitude de l'homme devant le mystère de Dieu détermine toute sa vie sociale et culturelle.*
- (9) **wywolywać** : *Souvent le haschisch détermine une faim vorace.*
- (10) **wywolywać** : *Déterminer le conflit, la guerre. Le niveau de conscience de la classe ouvrière détermine le conflit de classes entre les ouvriers et les bourgeois. Tableau résumé du rôle des facteurs psychologiques ayant déterminé la guerre.*
- (11) **wywolywać** : *Ce fait, si léger en lui-même, détermina chez Rastignac un accès d'horrible tristesse.*
- (12) **wywolywać** : *Déterminer une insurrection, une révolution.*
- (13) **powodować** : *Les incidents européens de 1905 qui ont déterminé la démission de M. Dubois. Les motifs qui déterminent la perte, le renvoi de qqn, l'abandon.*
- (14) **powodować** : *Déterminer une explosion. Ce mur était peu solide, un faible choc a suffi pour en déterminer la chute. La solution de sulfate de fer détermine un précipité abondant vert ou tirant au vert.*
- (15) **powodować** : *Grands courants qui déterminent l'évolution économique et sociale de l'humanité. Le changement du système a déterminé le changement de la nature même de certaines voyelles. Les causes et les facteurs d'influence qui ont déterminé la modification de la structure du bilan de la banque. La situation française ne semble pas avoir déterminé l'évolution des idées au Québec.*
- (16) **powodować** : *Les causes, les conditions, les facteurs qui déterminent une catastrophe. Quels sont les facteurs qui déterminent la crise de l'intégration régionale ?*
- (17) **skłaniać** : *Déterminer qqn à faire qqc. Cet orateur chrétien, dont l'éloquence persuasive détermina plus d'une femme, à sortir du sermon, à quitter son amant, à renoncer à sa loge de l'Opéra, et à se faire dévote. Je le déterminai à partir.*

- (18) **skłaniać** : *Déterminer qqn à qqc. C'est moi qui l'ai déterminé à cela.*
- (19) **przekonywać** : *Ces larmes inattendues le déterminaient davantage que la plus savante des tactiques. Il était irrésolu sur le parti qu'il devait prendre, cette nouvelle le détermina.*
- (20) **zmuszać do** : *La plupart des philosophes tiennent que la matière est indifférente au repos et au mouvement, et qu'il faut une cause qui la détermine à l'un ou à l'autre.*
- (21) **zmuszać aby/żeby** : *Qu'est-ce qui détermine ce corps à se mouvoir en ligne courbe plutôt qu'en ligne droite ?*
- (22) **sprowadzać do** : *Cette expression a quelque chose d'équivoque en elle-même, mais ce qui précède et ce qui suit la déterminent nécessairement au sens que vous lui donnez. Déterminer un mot, une expression, à un sens, à une signification.*
- (23) **postanawiać** : *Il a déterminé de rebâtir sa maison.*

### 3.3. Les 23 configurations différentes de classes d'objets et de marqueurs syntaxiques

1. X - [HUM] — *déterminer* — Y — [ABSTR] — określać
2. X - [HUM] — *déterminer* — Y — [CONC : <espèces>] — określać
3. X - [<institution>] — *déterminer* — Y — [ABSTR] — określać
4. X - [<système de règles >] — *déterminer* — Y — [ABSTR] — określać
5. X - [HUM] — *déterminer* — Y — [<point-ensemble de points>] — wyznaczać
6. X - [HUM]/[ABSTR] — *déterminer* — Y — [<résultat>] — decydować o
7. X - [HUM] — *déterminer* — Y — [<passion>] — chez — Z — [HUM] wzbudzać
8. X - [ABSTR] — *déterminer* — Y — [ABSTR] — determinować
9. X - [<substance>] — *déterminer* — Y — [<réaction-sensation>] — wywołać
10. X - [ABSTR] — *déterminer* — Y — [<conflit>] — wywołać
11. X - [ABSTR] — *déterminer* — Y — [<réaction-sentiment>] — wywołać
12. X - [ABSTR] — *déterminer* — Y — [<mouvement social>] — wywołać
13. X - [ABSTR] — *déterminer* — Y — [<réaction-comportement>] — powodować
14. X - [ABSTR] — *déterminer* — Y — [<action>] — powodować
15. X - [ABSTR] — *déterminer* — Y — [<changement d'état>] — powodować
16. X - [ABSTR] — *déterminer* — Y — [<crise>] — powodować

17. X - [HUM]/[ABSTR] — *déterminer* — Y — [HUM] — à — infinitif — skłaniać, aby/żeby
18. X - [HUM]/[ABSTR] — *déterminer* — Y — [HUM] — à — Z — [ABSTR] — skłaniać
19. X - [HUM]/[ABSTR] — *déterminer* — Y — [HUM] — przekonywać
20. X - [HUM]/[ABSTR] — *déterminer* — Y — [CONC] — à — Z — [ABSTR] — zmuszać do
21. X - [HUM]/[ABSTR] — *déterminer* — Y — [CONC] — à — infinitif — zmuszać, aby/żeby
22. X - [ABSTR] — *déterminer* — Y — [<mot, expression>] — à — Z — [<sens>] — sprowadzać do
23. X - [HUM] — *déterminer* — de — infinitif — postanowić

Cet article a présenté l'analyse des sens du verbe *déterminer* et le processus de sa désambiguïsation dans le cadre de l'approche orientée objets. Nous avons trouvé douze équivalents polonais rendant possible une bonne traduction du verbe *déterminer* dans vingt-trois contextes différents. Afin d'y aboutir, nous avons établi vingt classes d'objets. Il est difficile de présenter une classe d'objets toute complète. En fait, elle comprend les mots le plus souvent employés par les usagers d'une langue. En ce qui concerne le choix des équivalents polonais, nous cherchons à ce qu'ils correspondent le mieux possible aux sens français de *déterminer* dans les contextes donnés. Mais il arrive que l'omission d'un élément du contexte entraîne le changement de la traduction polonaise, p.ex. :

X - [HUM] / [ABSTR] — *déterminer* — Y — [HUM] — à — infinitif — skłaniać, aby/żeby

X - [HUM]/[ABSTR] — *déterminer* — Y — [HUM] — przekonywać

*Ses larmes l'ont déterminé à lui pardonner.*

*Jej łzy skłoniły go, aby jej przebaczył.*

*Ses larmes l'ont déterminé.*

*Jej łzy przekonały go.*

La diathèse influe aussi sur la traduction. Prenons l'exemple suivant :

*Déterminons le sens de ce mot.*

*Określmy sens tego słowa.*

*Déterminons ce mot à un sens.*

*Sprowadźmy to słowo do jakiegoś sensu.*

Il est évident que nous n'avons pas analysé tous les emplois possibles du verbe *déterminer*. En effet, nous avons choisi les plus fréquents.



Tableau récapitulatif

NP1	Verbe	Prép.	NP2	Prép.	NP3	NP1
CO			CO		CO	cas
[HUM]	déterminer	[DET]	[ABSTR]	—	—	[NOM]
[HUM]	déterminer	[DET]	[CONC : <espèces>]	—	—	[NOM]
[<institution>]	déterminer	[DET]	[ABSTR]	—	—	[NOM]
[<système de règles>]	déterminer	[DET]	[ABSTR]	—	—	[NOM]
[HUM]	déterminer	[DET]	[<point-ensemble de points>]	—	—	[NOM]
[HUM]/ / [ABSTR]	déterminer	[DET]	[<résultat>]	—	—	[NOM]
[HUM]/ / [ABSTR]	déterminer	[DET]	[<passion>]	chez	[HUM]	[NOM]
[ABSTR]	déterminer	[DET]	[ABSTR]	—	—	[NOM]
[<substance>]	déterminer	[DET]	[<réaction-sensation>]	—	—	[NOM]
[ABSTR]	déterminer	[DET]	[<conflit>]	—	—	[NOM]
[ABSTR]	déterminer	[DET]	[<réaction-sentiment>]	—	—	[NOM]
[ABSTR]	déterminer	[DET]	[<mouvement social>]	—	—	[NOM]
[ABSTR]	déterminer	[DET]	[<réaction-comportement>]	—	—	[NOM]
[ABSTR]	déterminer	[DET]	[<action>]	—	—	[NOM]
[ABSTR]	déterminer	[DET]	[<changement d'état>]	—	—	[NOM]
[ABSTR]	déterminer	[DET]	[<crise>]	—	—	[NOM]
[HUM] / / [ABSTR]	déterminer	[DET]	[HUM]	à	infinitif	[NOM]
[HUM] / [ABSTR]	déterminer	[DET]	[HUM]	à	[ABSTR]	[NOM]
[HUM]/ [ABSTR]	déterminer	[DET]	[HUM]	—	—	[NOM]
[ABSTR]	déterminer	[DET]	[CONC]	à	infinitif	[NOM]
[ABSTR]	déterminer	[DET]	[CONC]	à	[ABSTR]	[NOM]
[HUM]/ [ABSTR]	déterminer	[DET]	[<mot, expression>]	à	[<sens>]	[NOM]
[HUM]	déterminer	de	infinitif	—	—	[NOM]

## Annexe 1

du verbe *déterminer*

NP1	Verbe	Prép.	NP2	NP2	Prép.	NP3	NP3
CO			cas	CO		cas	CO
[HUM]	<i>określać</i>	—	[ACC]	[ABSTR]	—	—	—
[HUM]	<i>określać</i>	—	[ACC]	[CONC : <espèces>]	—	—	—
[<institution>]	<i>określać</i>	—	[ACC]	[ABSTR]	—	—	—
[<système de règles >]	<i>określać</i>	—	[ACC]	[ABSTR]	—	—	—
[HUM]	<i>wyznaczać</i>	—	[ACC]	[<point-ensemble de points>]	—	—	—
[HUM] / /[ABSTR]	<i>decydować</i>	—	[LOC]	[<résultat>]	—	—	—
[HUM] / /[ABSTR]	<i>wzbudzać</i>	—	[ACC]	[<passion>]	w	[LOC]	[HUM]
[ABSTR]	<i>determinować</i>	—	[ACC]	[ABSTR]	—	—	—
[<substance>]	<i>wywołać</i>	—	[ACC]	[<réaction-sensation>]	—	—	—
[ABSTR]	<i>wywołać</i>	—	[ACC]	[<conflit>]	—	—	—
[ABSTR]	<i>wywołać</i>	—	[ACC]	[<réaction-sentiment>]	—	—	—
[ABSTR]	<i>wywołać</i>	—	[ACC]	[<mouvement social>]	—	—	—
[ABSTR]	<i>powodować</i>	—	[ACC]	[<réaction-comportement>]	—	—	—
[ABSTR]	<i>powodować</i>	—	[ACC]	[<action>]	—	—	—
[ABSTR]	<i>powodować</i>	—	[ACC]	[<changement d'état>]	—	—	—
[ABSTR]	<i>powodować</i>	—	[ACC]	[<crise>]	—	—	—
[HUM] / /[ABSTR]	<i>skłaniać</i>	—	[ACC]	[HUM]	<i>aby/żeby</i>	formes fléchies du verbe	
[HUM] / /[ABSTR]	<i>skłaniać</i>	—	[ACC]	[HUM]	<i>do</i>	[GEN]	[ABSTR]
[HUM] / /[ABSTR]	<i>przekonywać</i>	—	[ACC]	[HUM]	—	—	—
[ABSTR]	<i>zmuszać</i>	—	[ACC]	[CONC]	<i>aby/żeby</i>	formes fléchies du verbe	
[ABSTR]	<i>zmuszać</i>	—	[ACC]	[CONC]	<i>do</i>	[GEN]	[ABSTR]
[HUM] / /[ABSTR]	<i>sprowadzać</i>	—	[ACC]	[<mot, expression>]	<i>do</i>	[GEN]	[<sens>]
[HUM]	<i>postanawiać</i>	—	—	infinitif	—	—	—

## Références

- Anscombe J.-C., 1984 : « La représentation de la notion de cause dans la langue ». *Cahiers de grammaire*, **8**, 1—53.
- Banyś W., 2002a : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie I : Questions de modularité ». *Neophilologica*, **15**, 7—29.
- Banyś W., 2002b : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie II : Questions de description ». *Neophilologica*, **15**, 206—249.
- Gross G., 1999 : « Élaboration d'un dictionnaire électronique ». *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, **94**(1), 113—138.
- Hamon S., 2005 : *La phrase double causale, propriétés syntaxiques et interprétations sémantiques*. [Thèse de doctorat]. Université Paris X, Nanterre.
- Hamon S., 2006 : « La cause linguistique ». *Linx*, **54**, 49—60.
- Kistler M., 1999 : *Causalité et lois de la nature*. Paris, Vrin, Coll. Mathesis.
- Le Pesant D., Mathieu-Colas M., 1998 : « Introduction aux classes d'objets ». *Langages*, **131**, 6—33.
- Markowski A., 2002 : *Nowy słownik poprawnej polszczyzny*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Mel'čuk I., Kahane S., 2006 : « Les sémantèmes de causation en français ». *Linx*, **54**, 247—292.
- Pauna R., 2007 : *Les causes événementielles*. [Thèse de doctorat]. Université Paris XIII, Villetaneuse.
- Péchoin D., 1999 : *Thésaurus*. Paris, Larousse.
- Robert P., 1989 : *Le Grand Robert de la Langue Française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Montréal, Dictionnaires Le Robert, Canada, S.C.C.
- Sobol E., 2002 : *Nowy słownik języka polskiego*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Zareba L., 2000 : *Słownik idiomatyczny francusko-polski*. Kraków, Universitas.

## Sites Internet

- <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>, février 2009
- <http://www.google.pl>
- <http://www.google.fr>
- <http://www.crisco.unicaen.fr/>